



Preliminary Remarks On the Intellect and the Consciousness (IV)

Michel VÂLSAN

(followed by the French version)

One can notice that, given the way it has been formulated, this notion of “universal metaphysical intelligibility” juxtaposes itself perfectly with the notion of *Chaitanya* which, in the Vedantic doctrinal context was rendered by “omnipresent Consciousness” (Guénon) and “universal intelligence” (Allar among others).

On the other hand, the words of Mr. Allar, formerly quoted, were questioning an “expansive” conception, as one could say, of the intellectual and metaphysical realization. It is not easy to understand what he could say of valuable interest on this subject, because an analogical language can use the idea of “blooming” in the order of the intellectual and metaphysical knowledge. We could not do better, moreover, than quoting Mr. Allar himself again. By translating part of the *Prabodha-Sudhâkara* by Shankara (See *L'Illumination, Etudes Traditionnelles*, June 1951, pp. 162-163), he was giving us at first a beautiful image in the text: “but when the blazing sun of the universal intellection (*chaitanya*) rises with the intense ardor of its luminous and piercing rays, the mirage of countless species of creatures vibrates in vain everywhere”. Here, a note from Mr. Allar explained the *Chaitanya* term this way: “If the derivations like *chitta*, *chêtas*, etc., only express a lesser participation or a limitation of *Chit*, an essential attribute of *Brahma*, which is *Sat-Chit-Ananda*, the term *Chaitanya*, on the contrary, develops in a way the signification of *Chit* with the explicit idea of blooming, and René Guénon, with his usual competency, has very rightly translated this term, very frequent in the Tantric texts, with “omnipresent Consciousness”. Further on, in the text translated by Mr. Allar, we point out a passage which “justifies” the symbolism of the “dilatation” which was however going to be stigmatized later on by Mr. Allar: “I, you, this moving universe do not exist (separately) for those ones whose mental is resorbed in the immutable bliss of their own Self, which, like an expanded sun at the top of the worlds, fills the immensity with its extreme splendor” (*ibid.*).

Preliminary remarks on the intellect and the consciousness

Of course in this case it is *Atmâ* which is “dilated” and which fills up the immensity, whereas earlier it was *Chit* which was developing itself as *Chaitanya*. But since there is no difference or distinction in between *Chit* and *Atmâ* (or *Ishwara* or *Brahma*) one should not consider either a difference in between the analogical value of the “Blooming” of the “blazing sun of the universal intellection (*Chaitanya*)” and the “dilatation” of the “sun of the Self which fills up the immensity with its extreme splendor”.

Since, in a way, this is the normal analogical expression in this matter, we do not see in which conditions such a language could have become unacceptable. Ideas such as “blooming” and “dilatation” (there is also, and actually before all, in the image of the Rising Sun, the idea of “exaltation”) would only be incompatible with the reality of the intellectual “process” if they were going to be applied to faculties conceived and defined as limitatively “human”, in other words cut out from any continuity with the superior states of the being, which the doctrine of the Supreme Identity and the one of the universal intelligibility would not authorize, and even less since that “continuity” is only a provisional way of speaking in a perspective which leads to a true final identity¹. Moreover by what right would one want to refuse the supreme universalization of the notion of “intellect” and affirm it only for the notion of “consciousness”? These two notions, among others which are comparable, are initially applied in the domain of the manifestation, and even in relation with the human state, but because of this continuity-identity which governs the universal order of things (and which often reflects the series of technical terms derived from a single same root), they are finally transposed by analogy at the purely principial degree. In addition, the truth is that from these terms, considered as occidental terms, only “intellect” is of a current traditional usage, whereas “consciousness” which is normally linked to the moral idea of responsibility and for a psychological use, does not have in itself anything technically evident in a metaphysical and contemplative point of view. Guénon, when using this term, took care of being specific about its extent, but “consciousness” is incontestably a lot poorer than the Sanskrit terms that he uses to translate in a special context, because *Chit*, *Chaitanya* and all their derivatives normally express the ideas of “intelligence”, of “intellection”, of “knowledge”, of current “memory” (hence the idea of “consciousness”) of “thought” etc. ; at the beginning, orientalist did not even mention this sense beside the other ones we just mentioned. It even appears to us, unless mistaken, that this is Guénon who proposed and finally imposed this sense of “Consciousness” (with some qualitative adjunctions like

¹ We point out that the two passages quoted from the *Prabodhah* of Shankara can be applied to beings who, at the beginning and seen from the outside, are men, and that afterwards « their mental has recovered its true essence in the Self » or that « their mental is resorbed in the immutable bliss of their own Self ». The mention that follows and which compares the Self to a « dilated sun at the summit of the worlds » is worthy in relation to these beings (and not for the ones who stayed in different spiritual conditions, even though there is no difference, to tell the truth, in between the particular beings when they are related to the unique Self, the only real one); but it certainly does not mean this is a question of a dilatation of their « human » being or of their « human » intellect.

Preliminary remarks on the intellect and the consciousness

“total” or “omnipresent”), and then it is at least unexpected to understand that some reproach him for not having well grasped this point of the Vedanta or the Vedanta itself, as well as some contest in a general matter the value of his intellectual point of view in metaphysics.

We are making these statements on a purely preparatory basis and we do not want to conclude before Mr. Allar has had the possibility to add all the precisions he will estimate necessary to enlighten his readers. We would like to know, particularly, if according to his current understanding of the metaphysical truth there is some incompatibility in between *Chit* and principial Intellect, in between Knowledge of the Self and Perfect Intellect, in between metaphysics and intellectuality. If there is any, then what does it consist of exactly? We would like to know above all in what measure it is not a question, in his case, of a change of doctrinal form rather than a real basic mutation, in relation to the initial foundations of support offered by the teaching of René Guénon.

We declare moreover that by opening up this examination we pursue a goal of pure doctrinal truth and we insist on maintaining a character of perfect regularity to the possible exchanges.

Michel Valsan



Remarques préliminaires sur l'intellect et la conscience (IV)

Michel VÂLSAN

On peut remarquer que, telle qu'elle vient d'être formulée, cette notion d'« intelligibilité métaphysique universelle » se juxtapose parfaitement avec la notion de *Chaitanya* qui, en contexte doctrinal védantique était rendue par « Conscience omniprésente » (Guénon) et « intelligence universelle » (Allar entre autres).

D'un autre côté, les paroles de M. Allar citées en dernier lieu mettaient en cause une certaine conception « expansive » pourrait-on dire de la réalisation intellectuelle et métaphysique. Il n'est pas facile de comprendre ce qu'il pouvait dire de valable à ce sujet, car un certain langage analogique peut utiliser l'idée d'« épanouissement » dans l'ordre de la connaissance intellectuelle et métaphysique. Nous ne pourrions mieux faire, d'ailleurs, que de citer encore M. Allar lui-même. En traduisant du *Prabodha-Sudhâkara* de Shankara (Voir *L'Illumination, Etudes Traditionnelles*, juin 1951, pp. 162-163), il nous donnait tout d'abord une belle image dans le texte : « mais quand se lève le soleil flamboyant de l'universelle intellection (*chaitanya*) avec l'ardeur aiguë de ses dards lumineux, le mirage des innombrables espèces de créatures vibre en vain de toutes parts ». Ici une note de M. Allar expliquait le terme *chaitanya* ainsi pour cela : « Si les dérives comme *chitta*, *chêtas*, etc., n'expriment qu'une participation amoindrie ou limitation de *Chit*, attribut essentiel de *Brahma*, qui est *Sat-Chit-Ananda*, le terme *Chaitanya*, au contraire, développe en quelque sorte la signification de *Chit* avec l'idée explicite d'épanouissement, et René Guénon, avec sa maîtrise habituelle, a très justement traduit ce terme très fréquent dans les textes tantriques par « Conscience omniprésente ». Plus loin, dans le texte traduit par M. Allar, nous relevons un passage qui, lui, « justifie » le symbolisme de la « dilatation » qui devait cependant être lui aussi stigmatisé ultérieurement par M. Allar : « Moi, toi, cet univers mobile n'existent pas (séparément) pour ceux dont le mental est résorbé dans la béatitude immuable de leur propre Soi, qui, comme un soleil dilaté au sommet des mondes, remplit l'immensité de son extrême splendeur » (*ibid.*).

Remarques préliminaires sur l'intellect et la conscience

Bien entendu ici c'est *Atmâ* qui est « dilaté » et qui remplit l'immensité, alors que plus haut c'était *Chit* qui s'épanouissait en tant que *Chaitanya*. Mais puisqu'il n'y a pas de différence ou de distinction entre *Chit* et *Atmâ* (ou *Ishwara* ou *Brahma*) il n'y a pas à envisager non plus une différence entre la valeur analogique de l'« Epanouissement » du « soleil flamboyant de l'universelle intellection (*Chaitanya*) » et la « dilatation » du « soleil du Soi qui remplit l'immensité de son extrême splendeur ».

Telle étant l'expression analogique normale, en quelque sorte, en cette matière nous ne voyons pas dans quelles conditions un tel langage a pu devenir inadmissible. Des idées comme celles d'« épanouissement » et de « dilatation » (il y a en outre, et même avant tout, dans l'image du Lever du Soleil, encore celle d'« exaltation ») ne seraient incompatibles avec la réalité du « processus » intellectif que si elles voulaient s'appliquer à des facultés conçues et définies comme limitativement « humaines », c'est-à-dire retranchées de toute continuité avec les états supérieurs de l'être, ce que la doctrine de l'Identité Suprême et celle de l'intelligibilité universelle ne saurait autoriser, et cela d'autant moins que cette « continuité » n'est qu'une façon provisoire de parler dans une perspective qui aboutit à une véritable identité finale¹. D'ailleurs de quel droit voudrait-on refuser l'universalisation suprême de la notion d'« intellect » et l'affirmer uniquement pour celle de « conscience » ? Ces deux notions, parmi d'autres qui leur sont comparables, sont initialement appliquées dans le domaine du manifesté, et même par rapport à l'état humain, mais en raison de cette continuité-identité qui régit l'ordre universel des choses (et que reflètent souvent les séries de termes techniques dérivés d'une même racine), elles sont transposées finalement par analogie au degré purement principiel. De plus, la vérité est que de ces termes, en tant que termes occidentaux, seul « intellect » est d'un usage traditionnel consacré, tandis que « conscience » qui est normalement liée à l'idée morale de responsabilité et à un emploi psychologique, n'a par lui-même rien de techniquement évident au point de vue métaphysique et contemplatif. Guénon en l'employant avait pris la précaution d'en préciser la portée, mais « conscience » est incontestablement bien plus pauvre que les termes sanscrits qu'il sert à traduire dans un contexte spécial, car *Chit*, *Chaitanya* et tous leurs dérivés expriment normalement les idées d'« intelligence », d'« intellection », de « connaissance », de « mémoire » actuelle (d'où l'idée de « conscience ») de « pensée » etc. ; au début les orientalistes ne mentionnaient même pas le sens de « conscience » et les Hindous eux-mêmes en traduisant ont mis un certain temps pour mentionner ce sens à côté des autres que nous venons de mentionner. Il nous apparaît même, sauf erreur, que ce soit Guénon celui qui a proposé et imposé

¹ Nous précisons que les deux passages cités du *Prabodhah* de Shankara s'appliquent à des êtres qui au point de départ et vus de l'extérieur sont des hommes, et que par la suite « leur mental a retrouvé son essence véritable dans le Soi » ou que « leur mental est résorbé dans la béatitude immuable de leur propre Soi ». La mention qui suit et qui compare leur Soi à un « soleil dilaté au sommet des mondes » vaut par rapport à ces êtres-là (et non pas pour ceux qui sont restés dans des conditions spirituelles différentes, bien qu'il n'y ait pas, à vrai dire, de différence entre les êtres particuliers lorsque ceux-ci sont rapportés au Soi unique, seul réel); mais cela ne veut certainement pas dire qu'il s'agit d'une dilatation de leur être ou de leur intellect « humains ».

Remarques préliminaires sur l'intellect et la conscience

finalement ce sens de « Conscience » (avec des adjonctions qualitatives comme « totale » ou « omniprésente »), et alors c'est au moins inattendu de comprendre qu'on lui reproche à lui-même de n'avoir pas bien saisi ce point du Vêdânta ou le Vêdânta tout court, de même qu'on conteste d'une façon plus générale la valeur de son point de vue intellectuel en métaphysique.

Nous faisons ces constatations à titre préparatoire et nous ne voulons pas conclure avant que M. Allar n'ait eu la possibilité d'ajouter toutes les précisions qu'il estimera nécessaires pour éclairer ses lecteurs. Nous voudrions, notamment, savoir si selon sa compréhension actuelle de la vérité métaphysique il y a quelque incompatibilité entre *Chit* et Intellect principiel, entre Connaissance de Soi et Intellect Parfait, entre métaphysique et intellectualité. S'il y en a, en quoi consiste-t-elle exactement ? Nous voudrions savoir surtout en quelle mesure il ne s'agit pas, dans son cas, d'un changement de forme doctrinale plutôt que d'une mutation de fond réel, par rapport aux bases initiales d'appui offertes par l'enseignement de René Guénon.

Nous déclarons en outre qu'en ouvrant cet examen nous poursuivons un but de pure vérité doctrinale et tenons à assurer aux éventuels échanges un caractère de parfaite régularité.

Michel VALSAN.